



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	อัฟกานิสถาน	หมวด	สังคม (เศรษฐกิจ)
ข่าวประจำวัน	๑๓ ธันวาคม ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	การส่งความช่วยเหลือให้แก่อัฟกานิสถาน: อัตราแลกเปลี่ยนสกุลเงินอัฟกานิสถานต่อดอลลาร์สหรัฐ ตกลงและระดับต่ำสุด ในช่วงระยะเวลาสี่ปี		

นักศึกษากฎหมายและนักกฎหมายในอัฟกานิสถานกำลังนำเสนอรายงานต่อจुरิส (JURIST) เกี่ยวกับสถานการณ์ในอัฟกานิสถานหลังจากกลุ่มตอลิบานเข้ายึดครอง ในอัฟกานิสถาน ผู้สื่อข่าวของจुरิสในกรุงคาบูล (Kabul) ได้แสดงความคิดเห็นในเรื่องการเร่งรัดให้มีการลดค่าสกุลเงินอัฟกานิสถานต่อดอลลาร์สหรัฐที่อาจก่อให้เกิดภาวะเศรษฐกิจตกต่ำในประเทศไม่ช้าก็เร็ว ด้วยเหตุผลด้านความเป็นส่วนตัวและความปลอดภัย พวกเขา กำลังลบชื่อผู้สื่อข่าวของเรา ข้อความเหล่านี้ถูกแก้ไขเพียงเล็กน้อยเพื่อเป็นการเคารพต่อเสียงของผู้เขียน

วันนี้ (๑๓ ธันวาคม ๒๕๖๔) มูลค่าสกุลเงินของประเทศอัฟกานิสถาน คือ อัฟกานี (Afghani) ต่อดอลลาร์สหรัฐและลงไปถึงจุดต่ำสุดในระยะเวลาสองทศวรรษ ขณะนี้ หนึ่งดอลลาร์มีค่าเท่ากับ ๑๒๑ อัฟกานีในตลาด เมื่อฤดูหนาวอันหนาวเหน็บของอัฟกานิสถานใกล้เข้ามา องค์การสหประชาชาติ (United Nations) เตือนถึงวิกฤตความหิวโหย ไร้รอยไข้เจ็บ และความยากจนที่เพิ่มขึ้นในประเทศ และสิ่งนี้จะส่งผลให้สถานการณ์แย่งลง

เพื่อเป็นการรักษามูลค่าของสกุลเงินอัฟกานิสถาน กลุ่มตอลิบานห้ามการดำเนินธุรกรรมแลกเปลี่ยนกับต่างประเทศ เจ้าหน้าที่ของกลุ่มตอลิบานเน้นย้ำ “เรียกร้องให้ชาวอัฟกานิสถานทุกคนใช้สกุลเงินอัฟกานิสถานในการค้าและธุรกิจเมื่อสถานการณ์ทางเศรษฐกิจของประเทศและผลประโยชน์แห่งชาติ” อย่างไรก็ตาม มิได้ปรากฏว่าสิ่งนี้คือการกอบกู้เศรษฐกิจหรือการทำให้ราคาดอลลาร์ต่อสกุลเงินอัฟกานีแข็งค่าขึ้น

กองทุนการเงินระหว่างประเทศ (International Monetary Fund: IMF) ระบุว่า การสำรองเงินดอลลาร์ในธนาคารของอัฟกานิสถานกำลังลดลงและหากกลุ่มตอลิบานไม่สามารถนำ “เงินสด” เข้ามาในตลาดธนาคารของประเทศอาจถูกบังคับให้ปิดตัวลง ก่อนกลุ่มตอลิบานได้เข้ายึดครองอัฟกานิสถาน ธนาคารกลางของประเทศพยายามที่จะป้องกันสกุลเงินของประเทศ (อัฟกานี) จากการลดค่าเงินโดยการขายดอลลาร์อย่างสม่ำเสมอ ธนาคารกลางเผชิญกับปัญหาสภาพคล่องและไม่สามารถขายดอลลาร์สหรัฐให้แก่ธนาคารพาณิชย์และผู้ให้บริการเงินตราในระหว่างนั้น สื่อท้องถิ่นระบุว่า การขาดสภาพคล่องส่งผลให้อำนาจการจับจ่ายของประชาชนลดลง ราคาสินค้าพื้นฐานเพิ่มขึ้น และเกิดผลกระทบในแง่ลบต่อการนำเข้าสินค้าที่จำเป็น

สำนักงานโครงการพัฒนาแห่งสหประชาชาติ (United Nations Development Program: UNDP) คาดการณ์ว่า หากวิกฤตเศรษฐกิจยังคงดำเนินต่อไป ประชากรของอัฟกานิสถานประมาณร้อยละ ๘๗ จะตกอยู่ใต้เส้นความยากจน ในขณะเดียวกัน เมื่อกลุ่มตอลิบานมีอำนาจ การว่างงานและความผิดเคืองย่อมบังคับให้ประชาชนจำนวนหลายพันคนหลบหนีไปยังอิหร่านและปากีสถานที่เป็นประเทศเพื่อนบ้านเพื่อแสวงหางานทำ

เจ้าหน้าที่ของกลุ่มตอลิบานเรียกร้องซ้ำแล้วซ้ำเล่าให้ปล่อยเงินสำรองแลกเปลี่ยนต่างประเทศที่เก็บไว้ในธนาคารสหรัฐอเมริกา เพื่อแก้ไขวิกฤตการณ์ทางเศรษฐกิจของอัฟกานิสถาน ภายหลังจากอำนาจของกลุ่มตอลิบานเพิ่มขึ้น สหรัฐอเมริกาได้อายัดสินทรัพย์ต่างประเทศของอัฟกานิสถานจำนวนประมาณ ๙ ล้านดอลลาร์สหรัฐและปฏิเสธที่จะปล่อยสินทรัพย์เหล่านั้นเนื่องจากความวิตกกังวลเกี่ยวกับสิทธิมนุษยชนและความปลอดภัย

แรงกดดันต่อตลาดแลกเปลี่ยนเงินตราระหว่างประเทศกระตุ้นให้เจ้าหน้าที่ของธนาคารกลางปิดซาราเยซาซาดา (Saraye Shahzada) (ผู้ให้บริการเงินและผู้ให้บริการแลกเปลี่ยนเงินตราของอัฟกานิสถาน) เมื่อสัปดาห์ของวันนี้ (๑๓ ธันวาคม ๒๕๖๔) หลังจากดอลลาร์ถูกประกาศ ผลที่ตามมาคือ ซาราเยซาซาดาและตลาดแลกเปลี่ยนเงินตราต่างประเทศในกรุงคาบูล กรุงแบลค (Balkh) กรุงเฮราต (Herat) และจังหวัดอื่นถูกปิดลงอย่างไม่มีกำหนด แม้ว่าผู้ให้บริการเงินที่เป็นเอกเทศในกรุงคาบูลยังคงเสนออัตราขายเสมือนจริง

ในสถานการณ์ปัจจุบัน มูลค่าของดอลลาร์ยังคงสูงขึ้นต่อไป โดยมีผลกระทบโดยตรงต่อราคาสินค้าและความยากจนในประเทศในที่สุด

ด้วยความช่วยเหลือจากนานาชาติในการควบคุมและการอายัดเงินสำรองแลกเปลี่ยนต่างประเทศ อุปสงค์ของดอลลาร์ในตลาดอัฟกานิสถานกำลังเพิ่มขึ้นแบบวันต่อวัน ในสถานการณ์ปัจจุบันและมูลค่าของดอลลาร์สหรัฐที่เพิ่มขึ้น คู่กรณีทุกฝ่ายต่างเข้ามามีส่วนเกี่ยวข้อง ไม่ว่าจะโดยเต็มใจหรือไม่เต็มใจ ผู้ให้บริการทางการเงินทั้งหมด กลุ่มตอลิบาน และประชาคมระหว่างประเทศล้วนกล่าวตำหนิ ผู้ให้บริการทางการเงินกักตุนเพื่อหลบเลี่ยงมิให้ดอลลาร์ขึ้นราคาและเข้าไปในตลาด กลุ่มตอลิบานที่เป็นฝ่ายปกครองไม่สามารถทำการตัดสินใจเชิงตรรกะและไม่ได้กำลังจัดเตรียมช่องทางสำหรับปฏิสัมพันธ์เพื่อรับความช่วยเหลือจากต่างประเทศ

ในปัจจุบันนี้ ความช่วยเหลือบางส่วนที่เป็นเงินสดกำลังไหลเข้าไปในระบบธนาคาร ซึ่งเป็นวิธีที่ดีในการต่อสู้กับวิกฤตการณ์ปัจจุบันของอัฟกานิสถาน แม้แต่สหรัฐอเมริกาก็สามารถฝากเงินสำรองแลกเปลี่ยนต่างประเทศบางส่วนของตนในระบบธนาคาร โดยปราศจากการโอนเงินเหล่านั้นให้แก่รัฐบาลที่นำโดยกลุ่มตอลิบาน

หน่วยงานขององค์การสหประชาชาติระบุว่า ไม่เกินปลายเดือนมีนาคม ๒๕๖๕ องค์การสหประชาชาติจะจัดเตรียมเงินสดจำนวนประมาณ ๒๐ ล้านดอลลาร์สหรัฐ ให้แก่ประชาชนอัฟกานิสถาน เป็นประจำทุกสัปดาห์ เงินทุนจะถูกโอนเข้าไปยังธนาคารระหว่างประเทศแห่งอัฟกานิสถาน (International Bank of Afghanistan: AIB) โดยที่เงินทุนเหล่านั้นจะถูกแจกจ่ายเป็นเงินสดหรือผ่านธนาคารระหว่างประเทศแห่งอัฟกานิสถานเพื่อซื้อสินค้าที่จำเป็นภายในอัฟกานิสถาน

สื่อท้องถิ่นระบุว่า จำนวนเงินนี้สามารถพุ่งสูงขึ้น มีการกล่าวอ้างว่า การช่วยเหลือวิธีนี้จะดำเนินต่อไปหลังจากเดือนมีนาคม จุดมุ่งหมายการโอนเงินสดให้แก่อัฟกานิสถานคือเพื่อเก็บดอลลาร์ไว้ในการหมุนเวียนและป้องกันวิกฤตสภาพคล่อง นักเศรษฐศาสตร์ระบุไว้เมื่อก่อนหน้านี้ว่า การช่วยเหลือวิธีนี้ช่วยในการควบคุมมูลค่าของดอลลาร์และเสถียรภาพเงินตราของประเทศ ก่อนหน้านี้นี้ สำนักงานภารกิจช่วยเหลือของสหประชาชาติในอัฟกานิสถาน (Office of the United Nations Assistance Mission in Afghanistan: UNAMA) ได้ส่งความช่วยเหลือที่เป็นเงินสดจำนวนสามกลุ่มให้แก่ธนาคารกลาง

ที่มาของข่าว :	<a href="https://www.jurist.org/news/2021/12/afghanistan-dispatches-afghan-currency-hits-lowest-level-against-usd-in-20-year-as-exchange-rate-dives/">https://www.jurist.org/news/2021/12/afghanistan-dispatches-afghan-currency-hits-lowest-level-against-usd-in-20-year-as-exchange-rate-dives/</a>
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๓ ธันวาคม ๒๕๖๔

<b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b> ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
--

<b>ผู้ปฏิบัติงาน</b>	นางสาววีรจิ จิรธนกรณ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
<b>กลุ่มงาน</b>	ภาษาอังกฤษ	<b>ลำดับที่/ปีงบประมาณ</b>	๔ /๖๕
<b>ผู้ทาน</b>	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ	
<b>ผู้ตรวจ</b>	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

## Afghanistan dispatches: Afghan currency hits lowest level against USD in 20 years as exchange rate dives

13 DECEMBER 2021 01:13:43 PM

Law students and lawyers in Afghanistan are filing reports with JURIST on the situation there after the Taliban takeover. Here, a Staff Correspondent for JURIST in Kabul comments on an accelerating depreciation of the Afghan currency against the US dollar which may portend an economic crash in the country sooner rather than later. For privacy and security reasons, we are withholding our Correspondent's name. The text has been only lightly edited to respect the author's voice.

Today, December 13, 2021, the value of the Afghan national currency – the Afghani – against the US dollar has reached its lowest level in two decades. One USD is now 121 Afghanis in the market. As Afghanistan's cold winter approaches, the United Nations has warned of a growing crisis of hunger, disease and poverty in the country, and this will make it worse.

To preserve the value of the Afghan currency, the Taliban has prohibited foreign exchange transactions. Taliban officials have emphasized that “the country's economic situation and national interest require that all Afghans use Afghan currency in trades and businesses.” This, however, does not appear to be helping the economy or the rising dollar price against Afghani currency.

According to the International Monetary Fund (IMF), Afghan banks' dollar reserves are declining, and if the Taliban fails to bring “cash” into the market, the country's banks may be forced to close their doors. Prior to the Taliban's takeover of Afghanistan, the country's central bank attempted to prevent the national (Afghani) currency from depreciating by selling dollars on a regular basis. The central bank faces liquidity issues and is unable to sell US dollars to commercial banks and the money services providers. Meanwhile, according to local media, lack of liquidity has resulted in a decline in people's purchasing power, rising prices for basic goods, and a negative impact on imports of essential goods.

The United Nations Development Program (UNDP) predicts that if the current economic crisis continues, approximately 97 percent of Afghanistan's population will fall below the poverty line. Simultaneously, with the rise of the Taliban, unemployment and a sluggish market have forced thousands of people to flee to neighboring Iran and Pakistan in search of work.

Taliban officials have repeatedly called for the release of foreign exchange reserves held in US banks in order to resolve Afghanistan's economic crisis. Following the Taliban's rise to power, the US froze approximately \$9 billion in Afghan foreign assets and has refused to release them due to concerns about human rights and security.

Pressure on foreign exchange markets prompted central bank officials to close Saraye Shahzada (the money services provider and foreign exchange dealers of Afghanistan) today just moments after the dollar was announced. As a result, Saraye Shahzada and other foreign exchange markets in Kabul, Balkh, Herat, and other provinces are shut down indefinitely although individual money service providers in Kabul continue to offer rates virtually.

Given the current situation, it appears that the value of the dollar is continuing to rise, which has a direct impact on the price of materials and, ultimately, poverty in the country.

With international aid on hold and the central bank's foreign exchange reserves frozen, demand for the dollar in Afghanistan's markets is increasing day by day. In the current crisis and the rising value of US dollar, all parties are involved. Willingly or unwillingly, all – money services providers, the Taliban, and the international community – are to blame. Money services providers hoard in order to keep the dollar from appreciating and from entering the markets, the ruling Taliban are incapable of making logical decisions and are not providing a platform for interaction in order to receive foreign aid.

Some of the aid is currently flowing into the banking system in cash, which is a good way to combat Afghanistan's current crisis. Even the United States can deposit some of its foreign exchange reserves in the banking system without transferring them to the Taliban-led government.

According to the UN agencies, by the end of March 2022, the UN will be providing approximately \$20 million in cash to the Afghan people on a weekly basis. The funds will be transferred to the International Bank of Afghanistan (AIB) where they will be distributed in cash or through the AIB to purchase essential goods within Afghanistan.

According to local media, this amount could rise. This method of assistance, it is claimed, will continue after March. The goal of transferring cash to Afghanistan is to keep dollars in circulation and prevent a liquidity crisis. Economists have previously stated that this method of assistance aids in the control of the dollar's value and the stability of the national currency. Earlier, the Office of the United Nations Assistance Mission in Afghanistan (UNAMA) delivered three cash aid packages to the Central Bank.

ที่มา <https://www.jurist.org/news/2021/12/afghanistan-dispatches-afghan-currency-hits-lowest-level-against-usd-in-20-year-as-exchange-rate-dives/>